**Типология ошибок в любительских переводах англоязычных песен на русский язык в сети Интернет**

***Сай Екатерина Вадимовна***

*Студент*

*Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов, факультет культуры, Санкт-Петербург, Россия*

*E-mail: ekaterinasai00@gmail.com*

Понятие переводческих ошибок в теории перевода неоднозначно, так как в рамках данного научного направления универсальные нормы, в соответствии с которыми можно определить степень правильности перевода, окончательно не сформированы. Однако переводческие ошибки являются предметом ряда исследований в области дидактики перевода. Например, в Германии в области обучения переводу широкое распространение получил функционально-ориентированный подход. Согласно данному подходу, степень корректности перевода определяется задачей, стоящей перед переводчиком [4]. Следовательно, в соответствии с функционально-ориентированным подходом, переводческая ошибка может трактоваться как невыполнение требований переводчиком как посредником между двумя культурами.

В связи с тем, что перевод предполагает решение нескольких задач одновременно, ошибки, совершаемые в процессе перевода, зачастую имеют разный характер. Данный факт свидетельствует о том, что переводческие ошибки можно сгруппировать в соответствии с заданным критерием. Традиционные классификации переводческих ошибок, предложенные Комиссаровым В.Н., Бузаджи Д.М., основаны на степени передачи смысла оригинала и соответствии перевода нормам языка перевода. Следовательно, выделяются полное или частичное искажение денотативного содержание текста, неверная передача коннотации, нарушение стилевого оформления перевода и нарушение узуса языка перевода [1, 3]. В рамках данного исследования была предпринята попытка составить типологию переводческих ошибок на материале любительских переводов англоязычных песен на русский язык.

Особенности перевода песенного дискурса связаны со спецификой оформления и воспроизведения текста песен. Перевод песен имеет сходство с переводом стихотворений, однако лишь в некоторой степени, так как первый обладает бóльшим объемом эмоциональной и эстетической информации в силу музыкального аккомпанемента [2]. В рамках песенного дискурса данная информация преобладает над коммуникативной. Соответственно, основными проблемами, с которыми сталкивается переводчик песен, являются эстетическая и эмоциональная функция текста оригинала и его ритмическое оформление. В большинстве случаев при сохранении стихотворной формы переводчику приходится искажать содержание текста песни, что не является корректным. Следовательно, при переводе песен стоит обратить внимание на передачу эстетической и коммуникативной функции с возможным, но не обязательным сохранением ритмического оформления.

В рамках нашего исследования были проанализированы переводы 49 англоязычных песен, выполненные для понимания смысла песен без возможности их музыкального исполнения. Нами были обнаружены 122 ошибки, которые мы сгруппировали следующим образом:

1. Искажение денотативного содержания:

А) полное

- выбор неверной единицы ЯП:

*I fell in love with you and I* ***don’t mind*** *it. Пер.: Но я в нее влюбился, и этого* ***не замечаю.***

- выбор неверного варианта полисемичного слова:

*I looked over my shoulder and I see* ***the reaper****. Пер.: Я оглядываюсь назад и вижу, как за мной идет* ***Жнец****.*

- неверный перевод фразовых глаголов:

*And you don’t really* ***read into*** *my melancholia. Пер.: Ты даже* ***не вчитываешься*** *в мою меланхолию.*

Б) частичное:

*Don’t* ***break*** *me again, I’m delicate now. Пер.: Не* ***бросай*** *меня снова, я уязвим сейчас.*

1. Потеря художественной значимости языковых единиц:

*The other woman* ***enchants*** *her clothes with French perfume. Пер.: У той самой другой женщины вся одежда* ***пахнет*** *французским парфюмом.*

1. Применение неверной трансформации:

*Shine bright in my* ***reflection****. Пер.: Сверкай ярко в моей* ***рефлексии****.*

1. Неверный перевод грамматической конструкции:

*I guess this what* ***they call*** *despair. Пер.: Я думаю, это то, что* ***они называют*** *отчаянием.*

1. Узуальная ошибка ЯП:

*Only hurts with real life. Пер.:* ***Только*** *больно с настоящей любовью.*

1. Ошибка в построчном переводе, когда переводчик упускает изменения в куплете песни и оставляет прежний перевод:

I would never let you know [-] Пер.: Я не хочу никогда знать этого [-].

В результате исследования было выявлено, что наиболее часто совершаемыми ошибками при переводе песен являются искажение денотативного содержания (40% от общей суммы найденных ошибок) и потеря художественной значимости языковых единиц (26%). Данный вывод свидетельствует о том, что при переводе на русский язык англоязычных песен происходит потеря коммуникативной и эстетической информации, передача которых является ключевой целью процесса перевода. Данные ошибки могут быть устранены при грамотном использовании словарей переводчиками и при более детальном анализе текста на выявление использованных автором стилистических средств.

**Литература**

1. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.; //Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок// Всерос. центр переводов. – М., 2009. – 120 с.
2. Кисткина Ю.М. Особенности перевода песен в кинофильмах/ Ю.М. Кисткина // Art Logos (искусство слова). – 2022. – № 3. – С. 146–159.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Nord Chr. Transparenz der Korrektur // Handbuch Translation / Snell-Hornby M. (Hrsg.). – Tübingen, 1998. – S. 384–387
5. Переводы песен <https://lyrsense.com/?ysclid=lsjbjr0ade274445370>
6. Ensong.ru <https://ensong.ru/>